

VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT

Brussel, 19 -03-1997



De heer Michel DAERDEN
Minister van Vervoer

Wetstraat 65

1040 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

ONS kenmerk

Bijlagen

28.211/II/PN
RC/MM

Betreft: openbaar onderzoek in de gemeente Schaarbeek - dossier ingediend door het ministerie van Verkeerswezen en Infrastructuur i.v.m. een stedenbouwkundig attest betreffende een ondergrondse spoorverbinding tussen de Leopoldswijk en het Josaphatstation gedeeltelijk op het grondgebied van de gemeente Schaarbeek volgens de tracés 1 en 2.

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 20 februari 1997 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht volgens welke het voormelde dossier ten gemeentehuize van Schaarbeek, in het kader van het openbaar onderzoek, niet in het Nederlands kan worden ingezien.

Per brief van 25 oktober 1996 werd u, ter zake, om inlichtingen gevraagd.

Op 17 januari 1997 hebben uw diensten mij het volgende meege-deeld (vertaling):

"... Met toepassing van artikel 10, § 1, 2°, van de (gewijzigde) ordonnantie van 30 juli 1992, betreffende de evaluatie van de impact van sommige projecten in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest waren de betrokken gemeenten verplicht bijzondere maatregelen te nemen op het stuk van de openbaarheid. Eén van die maatregelen was een openbaar onderzoek.

Dat openbaar onderzoek moest gebeuren conform het geheel van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Zulks onder meer door een mededeling, in beide talen, van de berichten bestemd voor het publiek.

Met het oog op dat openbaar onderzoek heeft mijn bestuur documenten opgemaakt en verspreid, die in beide talen - Frans en Nederlands - waren gesteld, bestemd waren voor het grote publiek en een algemene beschrijving gaven van het project.

Die documenten zijn de volgende:

1. resumé non technique de la demande de certificat d'urbanisme.
2. niet-technische samenvatting van de aanvraag voor een stedenbouwkundig attest.
3. een document genaamd "Annexes à la demande de certificat d'urbanisme - Bijlagen aan de aanvraag stedenbouwkundig attest".

Dit laatste document was voor het publiek enkel van belang door de plannen en schema's die het bevatte en waarvan de onderschriften tweetalig waren."

De (tweetalige) niet-technische samenvatting van de aanvraag voor een stedenbouwkundig attest, die door uw diensten werd overgezonden, ziet eruit als een résumé van de "Bijlagen aan de aanvraag stedenbouwkundig attest" die niet vertaald werd.

Aan het Nederlandstalig publiek van Brussel-Hoofdstad, in plaats van de "Bijlagen aan de aanvraag stedenbouwkundig attest" een Nederlandstalige samenvatting voorleggen, druist in tegen de taalwetten in bestuurszaken (SWT).

Conform artikel 40, 1e lid, SWT, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan de genoemde diensten bij deze gecoördineerde wetten worden opgelegd. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij, op dezelfde manier, ter beschikking stellen van het publiek.

Artikel 18, 1e lid, bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, stellen in het Nederlands en in het Frans.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT moeten de bewoordingen "in het Nederlands en in het Frans" worden geïnterpreteerd in die zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de beide talen op voet van strikte gelijkheid moeten voorkomen (cfr. adviezen VCT 1235 van 24 juni 1965, 1825 van 29 februari 1968 en 22.279 van 9 oktober 1991).

Gelet op de voornoemde bepalingen betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken, adviseert de VCT als volgt.

De bijlagen van het ontwerp van plan zoals dat kan worden ingezien in de betrokken gemeentehuizen (Watermaal-Bosvoorde, Elsene, Etterbeek, Brussel en Schaarbeek) moeten ook in het Nederlands beschikbaar zijn. Een tweetalige samenvatting van het project ter beschikking stellen van het publiek, is niet voldoende.

De VCT adviseert derhalve dat de klacht ontvankelijk is en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager en aan de heer Johan VANDE LANOTTE, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.

Conform artikel 61, § 3, 2e lid, SWT, wordt u verzocht de VCT mee te delen welk gevolg u aan dit advies zult geven.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS